

CURRICULUM VITAE

PERSONAL DETAILS

Full name: Timothy Paul Cooper

Address: C/ Oidor Gregorio Tovar 28, bajo izquierda
15007
A Coruña
Spain

Tel: +34 692 167 865

E-mail: sirtim.24@gmail.com

Skype: sirtim.24

ProZ profile: <http://www.proz.com/translator/621166>

D.O.B: 06/02/1961

Nationality: English

Language pairs: Spanish> English, Galician>English

ACADEMIC HISTORY

Oct-Nov. 1990: RSA CELTA. International House, White Rock, Hastings.

Sept 1979-Jun. 1982: B.A. (Hons.) Degree in History & English Literature. Oxford Polytechnic.

Sept 1977-Jun 1979: GCE A levels in History (C), English Language (B), English Literature (C). Filton Technical College, Filton, Bristol.

SKILLS

Translation

Interpreting

Post-editing

Transcreation (process in which a combination of marketing and translation skills are used to transmit the values of a product to other cultures, applying acquired knowledge and expertise in the free translation of a text or image to attract customers)

PROFESSIONAL TRANSLATION EXPERIENCE

Jul 2001- Present: Self-employed translator. Prior to this period, I worked as a full time and part time associate lecturer at the University of Zaragoza (Spain) and worked on translations for university departments and other clients.

AUTOMOTIVE: Technical reports for Mazda.

INSURANCE: Experts' reports, claims descriptions. Recent project involved translating 120,000 words on IT applications for insurance claims processing, which involved a great deal of both insurance and IT related terminology.

MEDICINE: In house translator for Spanish Society of Prison Health Care (S.E.S.P.) for whom I completed a 50,000 word text on treatment of mental and personality disorders in the prison environment. General progress reports for Sanitas, website on heart disease in children. Reports, studies, drug trials and standard operating procedures for CINFA (Spanish pharmaceutical company). Currently collaborating with NGOs on cancer prevention and community care. Projects on standardised healthcare procedures for the University Clinic of Navarra (CUN), including cancer treatment protocols, MRI management and epidemiology. Frequent projects for pharmaceutical companies on drug trial reports, protocols, etc. Academic studies for Medical Faculty of University of Zaragoza on a wide range of subjects in the fields of cardiology, psychiatry and oncology. Currently involved (2023) in translation work for CUN Pamplona/Madrid (a large private hospital complex) on their clinical trial protocols, standard operating procedures for drug transfers in trials, and other related material.

LEGAL: Contracts and agreements (Software agreements, service contracts, contracts of sale). Notarised deeds. EU case reports.

BUSINESS & COMMERCE: Annual reports, presentations, company descriptions. financial documents, statements.

ENVIRONMENT: Environmental reports, studies and projects for the Aragonese Regional Govt. (D.G.A.), academic research papers. Annual and monthly reports for Oceana (international marine environment and wildlife protection organisation), ambient air quality report for the Galician regional government. Strategic planning reports on renewable energies for Regional Governments in Spain. EIA update for Barrancabermeja (Colombia) hydroelectric project (50,000 words)

N.G.O.: Project for Intermon on 'Education for Development' (annual report about development education in Spain). Activity Generation report for Action Against Hunger. Major project for UNESCO on a report concerning the Spanish Intangible Heritage (over 100,000 words).

TECHNICAL: Instruction manuals, engineering research papers, technical specifications and tender bids for Gamesa Eolica, Iberdrola, Iveco and other energy companies (wind and solar energy systems).

TELECOMMUNICATIONS: Presentations of new I+CT systems for Telefónica Spain, telecom system maintenance documents for Telefónica SAU. Detailed specifications sheets for new Telefónica España fixed and mobile phone call facilities. Call divert systems presentation for Telefónica España (Powerpoint). Annual Financial Report for Telefonica Data (including details of technical developments in mobile telephony and internet in Argentina). Technical descriptions of cellular phone and banking links.

TOURISM: Information leaflets for the Junta de Andalucía on tourist attractions in the region, principally the province of Cadiz. Material ranged from articles on the region's cultural and historical heritage, to gastronomic guides. Heritage guides for the Generalitat de Catalunya and the Comunidad Valenciana. Menus, etc.

ART HISTORY: Goya Project (local govt. and university funded project for web site on life and work of Goya). Celtic art and symbolism. Studies on Pre-Christian Religion.

CONSTRUCTION AND ARCHITECTURE: Costing and budget plans for buildings, Study program for Escuela di Design, Madrid. Project for construction materials budget (200,000 words)

COMMUNICATIONS: Sales and publicity for property development companies in Galicia, web sites for communications companies (e.g. Bap & Conde, principal communications company in Galicia).

VETERINARY SCIENCES: Series of academic papers on veterinary sciences and food technology (Spanish universities offer food tech as a degree option after two years' basic vet studies), Faculty of Veterinary Sciences, University of Zaragoza, Spain.

LITERARY: Short stories and novels for a number of companies and private individuals. The Goya Project (University of Zaragoza website on the life, work, social and artistic context in which the artist lived) required a considerable amount of translation of the literature and poetry of the 18th century, as did another video project on the same subject.

OTHER: Study program for University of Zaragoza, Spanish cooking. Description of principal public and private universities in Spain (history, development, studies on offer, extra-curricular activities, etc), trade union (CCOO) report on employment precarity in industrial and service sectors. Large number of translation projects for Indra Sistemas España, including projects for crowd control, military surveillance vehicles and IT systems.

SUBTITLES: Subtitling in a wide range of subjects, ranging from documentaries to short films. Worked as freelance subtitling agent for the University of Zaragoza for 4 years (1994-1998).

OTHER RELATED SKILLS

Owner and user of Trados Studio 14 software
Experienced user of Memsource, Wordbee and other CAT software
ADSL fibre-optic Internet connection
MS Office (Word, Excel, Powerpoint), Adobe Acrobat 8, Photoshop, Macromedia Suite.

REFERENCES

Jose Manuel Arroyo

Director of the Spanish Society for Prison Health (client of 20 years standing)
josemarroyo@ono.com

Timothy Bozman

Lecturer at University of Zaragoza (colleague and client)
tbozman@unizar.es

PERSONAL INTERESTS AND HOBBIES

Reading, swimming, cooking, mountain biking, yoga, history